

# 19年,中国哈迷与哈利·波特一起走过

8月16日,人民文学出版社在南京新华书店举办“与哈利·波特一起走过的日子”暨中国原创封面多卷本读者分享活动。“哈利·波特”系列责任编辑王瑞琴、马博,译者马爱农、马爱新作为嘉宾参加了此次活动,与读者通过讲述、互动和分享等方式一同步入充满爱与友谊、成长与力量的魔法世界。

2019年,世界超级畅销书“哈利·波特”系列步入了在中国的第19个年头。19年间,“哈利·波特”早已远远超越图书本身,晋升为一个文化符号、一种文化现象与一种思维方式。对于数千万中国哈迷而言,哈利·波特不仅代表着一个男孩、一套畅销书,更是传播正义、友谊与爱的圣经,亦与中国最权威出版社与最高翻译水准密切相关。

在此次图书分享活动中,哈迷们分别从阅读体验、故事情节、引进出版与翻译历程等方面走进霍格沃茨魔法学校,以文学的美好与翻译的智慧为桥梁,全方位解析“哈利·波特”的神奇魅力。

读者们分享了自己的读书心得,他们纷纷表示,“哈利·波特”是童年的玩伴,是成长的指南,亦是人生的良友,书中所传达的爱之力量、信念的勇气等正能量理念将令他们受益终生。他们相信魔法就在身边,魔法就在心中,魔法就是正义、勇气与爱。

“哈利·波特”在中国的面世,首先是从图书的引进开始的。别开生面的魔法世界与生动深刻的人物塑造,令该系列图书的每一次出版都成为一场文化的盛事,它所掀起的阅读风潮亦潜移默化



今年是“哈利·波特”系列步入中国的第十九年

地影响着当下的文学界与出版界。王瑞琴以自己的亲历、亲感与亲证为读者讲述了“哈利·波特”引进中国的经历和趣闻,生动而鲜为人知的幕后故事带领读者重走了一本译文图书的诞生之路。

“哈利·波特”系列作为翻译文学作品,读者对其情节、人物与所涉文化的理解程度同翻译水准密切相关。译者马爱农、马爱新还与读者分享了翻译过程与体验,就如何基于语言及背景文化的差异进行翻译,如何通过翻译弥补对原版国家文化、历史与习惯认识的缺失所造成的理解断层,如何将小说中所涉及的咒语和魔法生物翻译得贴切而有趣等问题的解读让读者从客观层面认识到好译文版本的珍贵与可鉴。

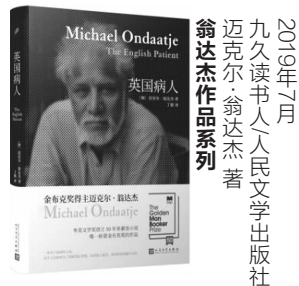
马博既是“哈利·波特”系列图书的编辑,同时是一名伴随“哈

利·波特”成长的忠实哈迷。他向读者们介绍了“哈利·波特”图书的故事情节与人物设计,通过与“哈利·波特”共同成长的亲身感受,向读者传达了书中所体现的勇气、卓越、智慧、忠诚等美好品质。

“哈利·波特”由人民文学出版社引入中国以后,多年持续荣登畅销书榜首。为什么一本外国童话体小说能够赢得如此众多的读者,以致形成社会阅读的兴奋点?北京大学中文系教授、部编本中小学语文教科书总主编温儒敏认为,就故事本身而言,成功的儿童文学,第一要素就是激发孩子们的想象力,哈利·波特的奇幻生成于现实之中,和现实打成一片,奇幻之中的合理与真实是这部作品特殊的魅力所在。

现代快报+ZAKER南京记者 陈曦/文 牛华新/摄

## 新书推荐



2019年7月  
九久读书人·人民文学出版社  
迈克尔·翁达杰著  
翁达杰作品系列

《英国病人》:迈克尔·翁达杰用抒情又准确的笔触,描绘了第二次世界大战末期,意大利一栋废弃别墅里,四个伤心人的因缘际会。他们置身于战争的阴影中,舔舐自己的伤痛记忆,小心翼翼走向彼此,却终将天各一方。

《遥望》:加利福尼亚北部的农场里生活着一位父亲和女儿安娜、养女克莱尔和养子库珀。安娜和库珀在山上木屋里的情事被父亲发现,库珀离开了农场,成了西部的赌场牌手,多年后,他遇到了克莱尔。安娜也离开了农场,后来到了法国乡村,研究已故作家塞古拉的生平,而库珀、克莱尔和安娜的故事成了一个谜。当塞古拉的故事一层层展开,情节越来越细致,这是否映射着叙述者安娜那个无法真正离开的过往?过去与现在交错,空间与时间碰撞,关于激情,关于失去,关

于爱和记忆……  
《劫后余生》:十八世纪和十九世纪之交,新奥尔良的斯特利维尔区是个鱼龙混杂的地方。爵士乐先驱巴迪·博尔登就生活在那里。再也没有第二个人像博尔登那样吹短号。在三十一岁的年纪,巴迪·博尔登疯了。以爵士乐先驱巴迪·博尔登这些零散的事实为基础,迈克尔·翁达杰创作了一部丰满的小说,重现了时代的鲜活氛围。

《世代相传》:翁达杰风格极为特殊的传记式小说。作家以1970年代末的返乡之旅为线索,试图抵达自己并不了解的童年,还原父母婚姻失败和家族没落的轨迹。

《安尼尔的魂魄》:翁达杰唯一一本以斯里兰卡内乱为背景的小说。翁达杰怀揣着对故土悲剧的隐秘伤痛,花费多年进行历史资料收集,甚至涉猎了书中相关的考古、法医学的研究,让小说叙事达到精湛的完美和准确。作家延续了他的诗意图景和片段式叙事结构,在对主人公的记忆和命运的层层揭露中,寄托了对故土失序的正义和荒芜心灵图景的哀伤与慰藉。

《剥肉桂的人》:收录了跨度二十七年的诗歌。均作于长篇作品的间隙。始于一九六三年,我写作生涯的开端,终于一九九〇年。



2019年8月  
九久读书人·人民文学出版社  
英阿加莎·克里斯蒂著  
《说吧,叙利亚》

“历经四年战乱,我对叙利亚的念想越来越强烈。我爱那片平静肥沃的土地,上帝保佑,让我再回到那片土地,保佑我爱的这一切不会从世间消失。”

这是一部充满温情、谐趣的“爱的劳作”讲述战火洗礼前的叙利亚此行挖掘的真正宝藏是她笔下的酋长、厨子、司机、

工匠、农夫、护身符雕刻师、屠夫、烘焙师傅、烛台匠人……1930年,命运安排年轻的考古学家马克斯·马洛万和当时已负盛名的阿加莎·克里斯蒂相识,阿加莎的名气并未阻碍她分担丈夫的工作。她参与了马克斯在叙利亚和伊拉克的每一场发掘,与他同甘共苦,在考古学家遭遇的各种灾难事件中不断筛选史料。她爱她的丈夫,对考古有着浓厚的兴趣,当朋友问起她的异乡生活时,她决定用这部轻松的游记来告诉他们答案。

本书初版于1946年,描绘了考古旅途中的艰辛和乐趣,从中能体会阿加莎独具的魅力,同时也能找到《古墓之谜》和《死亡约会》的影子。



2019年8月  
中国青年出版社  
余秋雨著  
《中国文化课》

本书是余秋雨先生面向普通公众讲授的中国文化通识课。

中国文化一直是余秋雨先生研究、写作的主线,数十年来他独立完成了从空间、时间、人格、美学等维度梳理中国文化的工作。如果说成为几代人传统文化启蒙读本,《文化苦旅》

是开端,那么《中国文化课》就是总结。

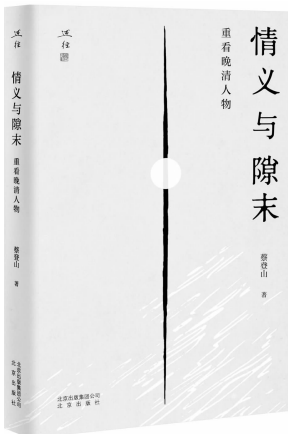
在书中,余秋雨先生从多个维度探讨中国文化的内涵,通过“以心带史”的感性方式激活远去的历史,以中外对照的全球视野反思中国文化,真正做到在普及的基础上突破了常识性和常规化。在书中,他讲解50余位改变中国的文化人物,解读20余部铸就民族性格的原典著作;追索数千年文化史,确认中国文化的身份;放眼四大古文明,反思中国文化的利弊得失;开列记忆篇目,释译经典文本;将中国的历史、文学、美学、哲学、宗教等跨越时空的精神财富共享给读者。

现代快报+ZAKER南京记者 陈曦

# 中国晚近历史与“蝴蝶效应”

16日晚,由北京出版社主办的中国晚近历史与“蝴蝶效应”——蔡登山新书《情义与隙末:重看晚清人物》分享会在南京先锋书店举行。著名文史作家蔡登山携带新书做客古都,从与南京渊源颇深的曾国藩讲起,就晚清的一桩桩历史“罗生门”做了鲜活有趣的分享。

现代快报+ZAKER南京记者 陈曦 见习记者 曹嘉欣



《情义与隙末:重看晚清人物》 蔡登山 著,北京出版社2019年9月

蔡登山被称为“文史界的福尔摩斯”,沉迷于影像和现代文史资料三十多年,以发现新史料和文史考据著称。著有《声色晚清》《一生两世》《多少往事堪重数》等。2002年起制作《大师身影》系列纪录片,完成鲁迅、周作人、郁达夫、徐志摩、朱自清、老舍、冰心、沈从文、巴金、曹禺、萧乾、张爱玲诸人的传记影像,开探索作家心灵风气之先。

《情义与隙末:重看晚清人物》,是蔡登山全新之作。面对海内外大量晚近以来的日记、书信、报刊、回忆录,作者在阅读梳理这些文史档案的基础上,掘发曾国藩、左宗棠、赛金花、康有为、端方、张謇、吕碧城、陆征祥等晚近以来大人物们鲜为人知的秘密,推理出被忽略、湮没的有意味的细节,重新审视这些历史细节中的交情、交恶如何影响了历史长河的原始走向。蔡登山打捞起这些晚清名人的“记忆碎片”,拼出晚清大变局的时代景象,讲述蝴蝶扇一扇翅膀,如何刮起历史事件的龙卷风。

真相虽然永远只有一个,但往往埋在故纸堆中。晚清尤其是一些名人的日记、书信,有些还是草书手稿,尚未完全整理,字迹难辨。有些藏在国外图书馆、博物馆以及被私人

作为古董收藏。蔡登山是个非常喜欢在全世界搜集材料的人,他为了找到几封书信,一部日记,特地去一趟美国或法国,因为哪怕一张纸的新材料,都可能改写一段历史,全书二十篇文章,有时一篇几千字的文章就要花四五个月。例如为了揭开戊戌变法6年之后,康有为暗杀慈禧始末,他找到花500万台币拍买下相关信件的友人,请求对方扫描以供学术研究,这才有了书中的《康有为派梁铁君刺杀慈禧始末》一文。

电视剧《长安十二时辰》中,曾提出一个概念叫大案牍术,在调阅大量案牍的情况下,推演出最接近历史真相的论断,可以说,蔡登山在写文章时使用的,就是大案牍术,他致力于在历史的材料中找到细枝末节,从而推出案情的走向以及最后的结论,并且给这个案件下一个判断,这个依靠大量材料数据所得出的判断,一定是最接近于真相的推断。蔡登山说,本书还探秘了晚清大变局中的大人物们真实的种种人生细节,推理出意味深长的结论,鲜为人知的秘密,表象背后的隐情。一念之间的信任与反目,情义与交恶,如何影响了历史长河的走向。